

Première journée scientifique d'orthophonie Rouba El Khoury

Plurilinguisme et troubles spécifiques du langage

Samedi 26 octobre 2013 de 9h00 à 17h00
Université Saint-Joseph
Campus de l'innovation et du sport (CIS)
Auditorium François S. Bassil

Programme

8h30-9h00 Accueil

1^{ère} séance : Historique de l'ISO et hommage à Rouba El Khoury

- 9h00-9h45 Allocution du Vice-Doyen de la Faculté de médecine, Pr Elie Nemr
Historique de l'ISO, Camille Messarra, Directrice de l'ISO, orthophoniste,
La collaboration avec l'École d'orthophonie de Tours, Claire Delore, orthophoniste, enseignante à l'École d'orthophonie de Tours, France
- 9h45-10h30 **La situation plurilingue du Liban : Le défi de l'évaluation et de la prise en charge orthophonique**
- **Représentations des parents**, Raya Haddad, orthophoniste, enseignante à l'ISO
- **Représentations des orthophonistes**, Edith Kouba Hreich, orthophoniste, enseignante à l'ISO
- 10h30-11h00 Pause-café

2^e séance : Approches socio-linguistiques - Modérateur : Pr Anaïd Donabedian

- 11h00-11h15 **Introduction**, Anaïd Donabédian, Professeur en linguistique
- 11h15-11h45 **Plurilinguisme et Développement**, Laurie Tuller, Philippe Prévost, linguistes, Université François-Rabelais, Tours, France, INSERM U 930
- 11h50-12h15 **Plurilinguisme et enseignement au Liban**, Samir Hoyek, Faculté des sciences de l'éducation, Université Saint-Joseph, Beyrouth, Liban
- 12h15-12h30 Echanges avec la salle
- 12h30-14h00 Pause-déjeuner- **Session posters**

3^e séance : Table ronde : Pluridisciplinarité, interdisciplinarité et Troubles du langage oral - Modérateur : Dr Imad Melki

- 14h00-14h15 **Diagnostic des troubles du langage : le point de vue neuropédiatrique**,
Dr Kamal Kallab, neurologue, Hôtel-Dieu de France
- 14h15-14h45 **Evaluation du langage, instrument de la pensée**, Marie-Paule Legeay, orthophoniste, enseignante à l'École d'orthophonie de Tours, France
- 14h45-15h15 **L'évaluation orthophonique au Liban : adaptation de l'ELO-L** (Batterie d'Évaluation du Langage Oral Libanais),
Rasha Zebib, orthophoniste, psycholinguiste, Université François-Rabelais de Tours, France
- 15h15-15h30 Echanges avec la salle
- 15h30-16h00 Pause-café
- 16h00-17h15 **Avancées de la recherche : outils d'évaluation du Langage Oral dans les contextes plurilingues, adaptés au Liban**, Laurie Tuller, Philippe Prévost, linguistes, Université François-Rabelais de Tours, Inserm U930, France
- 17h15-17h30 **Echanges et clôture**

HISTORIQUE DE L'ISO

Camille MESSARRA

Orthophoniste clinicienne – Master recherche en orthophonie – ISO - Université Saint-Joseph
Directrice de l'Institut supérieur d'orthophonie – Université Saint-Joseph, depuis 2007 ; enseignante cadrée, responsable des cours de Surdité, Déontologie, Introduction à l'orthophonie.

Projets de recherche :

- Programme Cèdre (« Dépistage du trouble spécifique du langage dans des contextes plurilingues »). Porteur libanais du projet. 2011-2012. En collaboration avec l'Université François Rabelais de Tours.
- Représentant du Liban pour le COST Action "Language Impairment in a Multilingual Society: Linguistic Patterns and the Road to Assessment", 2009-2013.

LA COLLABORATION AVEC L'ÉCOLE D'ORTHOPHONIE DE TOURS

Claire DELORE

Orthophoniste P le Tête et Cou - Unité d'Oto Rhino Laryngologie Pédiatrique - Centre de Compétence des Surdités Congénitales et Génétiques - Centre d'Implantation Cochléaire - Centre de Compétence des malformations ORL rares
Hôpital Pédiatrique Gatien de Clocheville

CHU Tours

Chargée d'enseignement à l' cole d'orthophonie de Tours - Membre du Directoire - Responsable de l'enseignement du domaine ORL.

Membre du groupe national chargé de la R  Ingénierie de la formation initiale des orthophonistes, rassemblant l'ensemble des composantes de la profession d'orthophonie (professionnels, chercheurs, étudiants, directeurs de centre, enseignants)
Membre du groupe de travail chargé au ministère des Affaires sociales et de la santé de l'élaboration des référentiels de compétences et d'activité.

Membre du groupe de travail chargé au ministère de l'Enseignement supérieur de la recherche de l'élaboration du référentiel de formation.

LA SITUATION PLURILINGUE AU LIBAN : LE DÉFI DE L'ÉVALUATION ET DE LA PRISE EN CHARGE EN ORTHOPHONIE, REPRÉSENTATIONS DES PARENTS ET REPRÉSENTATIONS DES ORTHOPHONISTES

Edith KOUBA HREICH

Orthophoniste – Master recherche en orthophonie - ISO Université Saint-Joseph

Orthophoniste clinicienne – coordinatrice Centre d'orthophonie Aida Nafa Najjar

Enseignante cadrée ISO – Responsable de l'enseignement du cours d'autisme, de développement de la communication et du langage et coordinatrice de la quatrième année d'études – Déléguée à la recherche

Projets de recherche :

- Programme Cèdre (« Dépistage du trouble spécifique du langage dans des contextes plurilingues »). 2011-2012. En collaboration avec l'Université François Rabelais de Tours.
- Working group 3 member - COST Action "Language Impairment in a Multilingual Society: Linguistic Patterns and the Road to Assessment", 2009-2013.

Raya HADDAD

Orthophoniste –ISO Université Saint-Joseph

Orthophoniste clinicienne – Centre d'orthophonie Aida Nafa Najjar – Clinique privée

Enseignante ISO – Responsable de l'enseignement du cours de dyscalculie

Résumé :

Au Liban, les enfants sont baignés dès leur premier jour dans un contexte linguistique très spécifique où peuvent se mélanger le libanais, le français et l'anglais au sein d'une même phrase. Au moment de la scolarisation, les parents optent pour une  cole anglophone ou francophone. Par ailleurs, du fait de l'implantation récente de la profession d'orthophoniste, le manque d'outils d'évaluation standardisés sur de telles populations multilingues rend le diagnostic et la r ducation des Troubles du Langage très difficile. Le choix des langues de r ducation pourrait alors soulever plusieurs interrogations impliquant à la fois les familles et les cliniciens de langage. Cette recherche se propose donc d'étudier les représentations sur le plurilinguisme (choix et utilisation des langues) que pourront avoir les familles d'une part, d'autre part, les représentations des orthophonistes sur les difficultés rencontrées dans la pratique quotidienne auprès des enfants plurilingues pour l'évaluation et la r ducation. Deux questionnaires ont été élaborés par l'équipe de l'Institut supérieur d'orthophonie, ISO/USJ. Le premier questionnaire a été proposé à 50 familles et le second a été effectué auprès de 50 orthophonistes exerçant au Liban. Les résultats permettent de mettre en valeur l'importance accordée au plurilinguisme au Liban et soulèvent des interrogations multiples ouvrant des champs et des perspectives de recherche plus larges ciblant les langues et le langage.

INTRODUCTION

Anaïd DONABÉDIAN

Responsabilités administratives, mandats électifs et animation de la recherche :

- 2010-2013 Directrice SEDYL (Structure et Dynamique des Langues, UMR8202 CNRS-INALCO-IRD)
- 2012- Directrice de la publication de la revue *Faits de Langues* (Peter Lang)
- 2012- Membre du Conseil National des Universités 7^o section
- 2011- Présidente de la Société de Linguistique de Paris
- 2005-2010 Directrice de la formation Master de l'Inalco

5 publications marquantes

- Donabédian, A. (ed.), *Langues de diaspora, langues en contact*, *Faits de Langue*, Ophrys, Paris, 18/2001, 282 p.
- Donabédian, A., « A la recherche de la logophoricité en arménien », in *Combat pour les langues du monde / Fighting for the World's Languages*, hommage à Claude Hagège, Fernandez-Vest J. (ed.), Paris, Editions L'Harmattan 2007, collection *Grammaire & Cognition* Nos 4 et 5, p. 165-176
- Donabédian, A., « Sujets nus en arménien ; inaccusativité ou énonciation? », in *Le sujet, une catégorie en question*, *Cahiers de Linguistique de l'Inalco*, 6/2006-2007, p. 129-153.
- Donabédian, A., Boyacioglu, N., « La lemmatisation de l'arménien occidental avec Nooj », in S. Koeva, D. Maurel, M. Silberztein, *Formaliser les langues avec l'ordinateur, de INTEX à Nooj*, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2007, p. 55-75.
- Donabédian, A., "Toward a Semasiological account of Evidentials : an Enunciative Approach of –er in Modern Western Armenian", *Journal of Pragmatics*, 33/3 (2001) 421-442.

Membre de comités scientifiques :

- Conférences Nooj annuelles depuis 2007
- Projet scientifique : Eastern Armenian National Corpus (<http://eanc.net>)
- Membre du Conseil scientifique et du Conseil d'administration de l'Inalco
- Membre du Conseil international d'arménologie auprès de l'Académie Nationale des Sciences d'Arménie

PLURILINGUISME ET DÉVELOPPEMENT

Philippe PRÉVOST

Professeur en linguistique

• Formation

- Ph.D. en linguistique, Université McGill, Montréal, Canada (1997)
- M.A. en linguistique, Université d'Utah, Salt Lake City, USA (1989)
- Maîtrise d'anglais, Université de Franche-Comté, Besançon, France (1987)

• Postes universitaires

- Professeur, Département des sciences du langage, Université François-Rabelais, Tours, France (depuis 2007)
- Professeur, Département de langues, linguistique et traduction (DLLT), Université Laval, Québec, Canada (1997-2007)

• Recherche

- Membre de l'Unité Mixte de Recherche INSERM-Université-U930 Imagerie et cerveau, Equipe 1 « Autisme » (coordonnée par Frédérique Bonnet-Brilhaut)

• Projets :

- ANR/DfG : Développement du langage bilingue : Enfants à développement typique et enfants avec troubles du langage (2013-2016) ; COST Action IS0804 : Language Impairment in a Multilingual Society: Linguistic Patterns and the Road to Assessment (2009-2013) ; CEDRE : Dépistage du trouble spécifique du langage dans des contextes plurilingues (2010-2012) ; ANR : Complexité et compensation en acquisition atypique du langage: une approche comparative (2008-2011)

• Publications récentes :

- Prévost, P., Strik, N. & Tuller, L. (en révision). Wh-questions in child L2 French: Interaction between derivational complexity, L1 properties, length of exposure, age of exposure, and the input. *Second Language Research*.
- Borgonovo, C., Bruhn de Garavito, J. & P. Prévost (sous presse). Mood selection in relative clauses: interfaces and variability. *Studies in Second Language Acquisition*.
- Zebib, R., Tuller, L., Prévost, P. & Morin, E. (2013). Formal language impairment in French-speaking children with ASD: A comparative ASD/SLI study. In S. Stavrakaki, M. Lalioti & P. Konstantinopoulou (eds), *Advances in language acquisition* (pp. 472-484), Newcastle : Cambridge Scholars Publishing.
- Prévost, P. (2009). The acquisition of French: The development of inflectional morphology and syntax in L1 acquisition, bilingualism and L2 acquisition. Amsterdam: John Benjamins.

Nouhad ABOU MELHEM

Orthophoniste ISO Université Saint-Joseph,

DEA de psychologie cognitive, Université François-Rabelais de Tours.

Orthophoniste clinicienne – North Autism Center – Cemedipp – Clinique privée

Enseignante ISO – Responsable de l'enseignement de linguistique générale ISO.

Résumé :

Actuellement, la moitié de la population mondiale parle plus d'une langue. Ce constat est lié à plusieurs facteurs : psychologiques, sociologiques, linguistiques, culturels et cognitifs. Une personne bilingue est une personne qui utilise deux ou plusieurs langues dans sa vie quotidienne. Cette définition est simple parce que tout simplement le bilinguisme idéal n'existe pas. En effet, on distingue différentes formes de bilinguisme : simultané, précoce, successif, etc. Ces différents

types sont des essais pour rationaliser le grand nombre de variables qui semblent affecter le développement bilingue du langage : âge, fréquence, durée et modalité d'exposition aux langues, les fonctions des langues dans l'environnement et leur utilisation, la motivation de l'apprenant, les différences/similarités linguistiques entre les langues. Le développement langagier bilingue est similaire au développement langagier monolingue avec toutefois des différences individuelles sur le plan lexical et syntaxique. Le langage d'une personne bilingue est également caractérisé par un code-switching, un emprunt linguistique et une interférence qui constituent des phénomènes naturels et non un signe de trouble du langage. Les études récentes ont révélé des similitudes entre les difficultés des enfants ayant un trouble spécifique du langage (TSL) et les enfants qui acquièrent une langue seconde. Cette affinité constitue un défi particulier pour les professionnels du langage et de la santé. En effet, le diagnostic et la prise en charge des enfants bilingues se heurtent à des contraintes d'évaluation et donc d'identification. Une des pistes explorée récemment est l'identification d'éléments propres à l'histoire précoce de l'enfant et à l'usage des différentes langues dans son milieu, via un questionnaire adressé aux parents. Ce dernier permet de mieux comprendre le niveau langagier d'un enfant dans une langue donnée et permet par la suite de distinguer un enfant bilingue à développement typique du langage d'un enfant bilingue en difficulté.

PLURILINGUISME ET ENSEIGNEMENT AU LIBAN

Samir HOYEK

- DEUG en langue et littérature françaises
- Maîtrise de psychologie
- Diplôme d'études supérieures de philosophie
- Doctorat en sciences de l'éducation
- **Charges universitaires**
- Professeur à la Faculté des sciences de l'éducation et à l'Institut libanais d'éducateurs de l'USJ
- Domaines d'enseignement et de recherche : la didactique du français, la formation des enseignants et des responsables scolaires, la remédiation pédagogique
- **Dans le domaine du bilinguisme**
- Co-fondateur, secrétaire général puis président de l'Association libanaise des enseignants de français (ALEF) et de la Commission Monde Arabe (CMA), toutes deux rattachées à la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF)
- Directeur de 2 recherches collectives
 - a. Impact de l'enseignement en français sur l'acquisition des maths et des sciences (1995)
 - b. Les représentations qu'ont du français les apprenants libanais francophones de EB9 (3^e) (1998)
- Chargé de mission auprès de la Banque mondiale et de l'UNESCO dans le domaine des politiques linguistiques et de l'enseignement des langues étrangères
- Président de la commission des programmes de français 1^{re} langue étrangère au cycle 2 du primaire (CRDP, 1997-98)
- Membre de la commission des programmes de français 1^{re} langue étrangère du cycle secondaire (CRDP, 1997-98)
- Co-auteur de deux séries de manuel de français

Résumé :

Le plurilinguisme est si enraciné dans l'histoire du Liban qu'il a pu être considéré comme un patrimoine national si bien que le système éducatif libanais s'est donné comme finalité de former un citoyen trilingue. Ainsi, les élèves de ce pays, tout comme ses étudiants, baignent-ils constamment dans un contexte trilingue. Cependant, à partir de cette longue cohabitation, nos apprenants construisent des rapports très inégaux à l'arabe, au français et à l'anglais et leurs résultats aux épreuves de langue montrent des écarts importants. Par ailleurs, malgré l'extrême richesse de cette cohabitation, force est de reconnaître que nos éducateurs et nos chercheurs ne semblent pas avoir su tirer de cette expérience tout ce qu'on peut en tirer au double plan de la pédagogie et de la didactique. A ce niveau, la didactique convergente pourrait constituer une tentative prometteuse.

DIAGNOSTIC DES TROUBLES DU LANGAGE

Kamal EL KALLAB

- Professeur associé en neurologie
- Executive MBA, USJ-Sorbonne-Dauphine
- Neurologue, Hôtel-Dieu (Beyrouth)
- Chef de service de neurologie au CHU-NDS (Byblos)
- Membre du groupe de travail de l'OMS sur le don d'organes
- Membre de la commission nationale d'éthique
- Membre de la commission nationale pour les personnes âgées
- Membre de la commission nationale pour l'hypertension
- Membre ou consultant pour plusieurs ONG (Sesobel, tobacco free initiative, Alzheimer Lebanon)

Précédemment :

- Membre du « Advisory Board for LAU medical center »
- Directeur de l'Institut supérieur d'orthophonie, USJ
- Doyen de la Faculté de médecine de l'USEK
- Président de la société libanaise de neurologie

Résumé

Confrontés à un trouble du langage, les intervenants (médecins, orthophonistes, parents, enseignants, etc.) n'ont pas nécessairement les mêmes soucis, interrogations et approches, aboutissant ainsi à des incompréhensions et parfois même des tensions. Les médecins, de part leur formation, ont en première préoccupation la recherche d'un diagnostic qu'ils espèrent utile, en d'autres termes guérissable, ou du moins traitable par des moyens pharmacologiques ou chirurgicaux. La découverte d'une pathologie « non guérissable ou non traitable » et à fortiori l'absence de diagnostic définitif, donne un sentiment frustrant d'échec et une attitude défaitiste qui démotive le médecin, et du coup la famille, et retarde une bonne prise en charge globale. Les neurologues infantiles sont fort heureusement sensibles et partants pour une vision holistique intégrant tout moyen thérapeutique dans la prise en charge. Il est toutefois utile de comprendre le mode de raisonnement d'un médecin devant un trouble du langage dans sa recherche d'un diagnostic. Cette intervention tentera d'en décrypter les étapes essentielles : Est-ce un tableau progressif ou non ? Est-ce que le trouble du langage résume le tableau clinique ou bien au contraire fait partie d'un ensemble ? Quelle pathologie en fonction de l'âge de début des troubles ? Y a-t-il des signes et symptômes associés utiles pour le diagnostic ? Quels moyens para cliniques utiliser ? Et finalement comment annoncer le diagnostic.

L'ÉVALUATION ORTHOPHONIQUE AU LIBAN : L'ELO-L (ADAPTATION DE L'ELO)

Rasha ZEBIB

Situation professionnelle actuelle :

Maître de conférence, Université François-Rabelais de Tours, Inserm U930, équipe 1 'Autisme'.

Thématiques de recherche :

Liens entre langage et fonctions exécutives.

Dépistage des troubles spécifiques du langage dans les contextes plurilingues.

Langage et motricité du grand prématuré en âge préscolaire : diagnostic et intervention précoce.

Complexité et compensation en acquisition atypique du langage : comparaison TSL et TSA.

Création et adaptation d'outils d'évaluation du langage.

Formation :

Doctorat de psycholinguistique. Université François-Rabelais de Tours.

DEA de psychologie cognitive. Université François-Rabelais de Tours.

Diplôme d'orthophonie. Université Saint-Joseph, Beyrouth.

Résumé :

L'ELO-L est la première batterie standardisée et étalonnée pour l'évaluation du langage oral de l'enfant libanais. Elle répond à un besoin urgent exprimé par les orthophonistes libanais qui sont, jusqu'à présent, démunis de toute information psychométrique spécifique à l'évaluation du langage. Cette batterie leur permettra ainsi de parfaire leur évaluation du langage oral en complétant leur bilan qualitatif par des données psychométriques précises. L'ELO-L consiste en une adaptation de la batterie ELO (Khomsî, 2001) au Liban. Le projet de l'adaptation de l'ELO a été réalisé par l'équipe de recherche de l'ISO (USJ) en collaboration avec le professeur Abdelhamid Khomsî. Cinq épreuves évaluant le lexique en réception, le lexique en production, la compréhension d'énoncés, la production d'énoncés et la phonologie en expression ont été adaptées puis étalonnées auprès de 1540 enfants tout-venant. Les épreuves comportent une version destinée aux enfants âgés de 3 ans à 6 ans (1329 enfants classés par tranches de 6 mois) et une version plus longue destinée aux enfants âgés de 6 à 8 ans (211 enfants partagés en deux tranches d'un an). L'administration des différentes épreuves de l'ELO-L à un enfant permettra ainsi de situer ses performances langagières par rapport à celles des enfants du même âge mais aussi d'observer les caractéristiques de son profil langagier. L'équipe de recherche de l'ISO travaille actuellement sur la finalisation de la batterie ELO-L afin de la publier le plus rapidement possible.

ÉVALUATION DU LANGAGE, INSTRUMENT DE LA PENSÉE

Marie-Paule LEGEAY

Orthophoniste clinicienne.

Chargée d'enseignement à l'école d'orthophonie de Tours : domaine des troubles du raisonnement logique et du calcul : responsabilité de module, de cours et d'encadrement de mémoires.

Plusieurs interventions à l'ISO : première mission en juillet 1996.

Co-fondateur du groupe Cogi'Act : Groupe de recherche et de promotion de la formation en orthophonie : raisonnement et langage.

Responsable de formation continue en orthophonie.

Co-auteur du manuel ERLA : exploration du raisonnement et du langage associé.

Résumé :

La pensée et le langage entretiennent des liens de constructions de connaissances et de représentations. Aussi lors de l'examen orthophonique, on cherchera à savoir si le langage du patient est un objet sur lequel il peut penser ? Et s'il l'utilise

comme moyen d'expression et de communication des mises en liens qu'il effectue traduisant par là sa compréhension des choses et des phénomènes ?

Lorsque les patients ont un fonctionnement de pensée prédominant de type figuratif, leur langage reste descriptif, les mots sont collés aux choses et ne s'inscrivent pas dans un nécessaire continuum causal et spatio-temporel.

Les dimensions logique et langagière peuvent être étudiées, quel que soit le test ou l'épreuve de départ, l'une complétant l'autre, en observant les actions et les ajustements du patient de sa pensée et son langage.

Plan :

Introduction

1 - Les troubles du langage reflètent les troubles de la pensée :

1.a) Ce que nous apportent différentes études .

1.b) En quoi le langage est-il un outil de la pensée ? Comment cela s'articule-t-il ?

1.c) Troubles du langage et Troubles de la pensée : Portraits et analyses de patients : la figurativité – objets en soi / objets à penser

2- Évaluer le langage ?

2.a) Que recherche-t-on ? Que teste-t-on ? Quels liens mettre en évidence ?

2.b) Les questions à se poser au travers de toute épreuve (quantifiée ou non) ou de toute observation (spontanée ou dirigée).

2.c) L'intérêt de la méthode clinique-critique.

Conclusions

OUTILS D'ÉVALUATION DU LANGAGE ORAL DANS LES CONTEXTES PLURILINGUES ADAPTÉS AU LIBAN

Laurie TULLER

Professeure de linguistique

Ph.D., Linguistique, UCLA (Los Angeles), 1986.

Diplôme d'habilitation à diriger des recherches, Université de Tours, 1994.

Situation professionnelle actuelle

Professeure de linguistique, Département de Sciences du langage, Université François-Rabelais, Tours.

Membre de l'Unité Mixte de Recherche "Imagerie et cerveau," Inserm 930 & Université François-Rabelais, Tours

Membre du directoire, Ecole d'orthophonie, Université François-Rabelais, Tours.

Membre du Conseil national des universités, Section linguistique.

Postes précédents

Chercheuse post-doctorale, Université du Québec à Montréal (UQAM), Montréal, Canada (1986-1988).

Maître de conférences, Université de Leyde, Pays-Bas (1988-1990).

Projets de recherche nationaux et bi-nationaux

- Programme franco-allemand, Agence nationale de recherche (ANR) « Développement du langage bilingue : Enfants à développement typique et enfants avec troubles du langage », Porteur français du projet. 2013-2015.

- Programme Cèdre (« Dépistage du trouble spécifique du langage dans des contextes plurilingues »). Porteur français du projet. 2011-2012. En collaboration avec l'Université Saint-Joseph, Beyrouth.

- Projet ANR Blanc CCAAL ("Complexité et compensation dans l'acquisition atypique du langage", ANR-08-BLAN-0328-01). Porteur du projet. 2009-2011.

- Projet « Evaluation du français des adolescents sourds », Observatoire des pratiques linguistiques de la DGLFLF du Ministère de la culture et de la communication. Porteur du projet. 2005-2007.

Projets européens

- Membre, Management Committee, COST Action "Language Impairment in a Multilingual Society: Linguistic Patterns and the Road to Assessment", 2009-2013.

- Membre, COST Action 33 "Cross-linguistically robust stages of children's linguistic performance", 2006-2009.

Guillemette HENRY

Orthophoniste – Master recherche en orthophonie - ISO Université Saint-Joseph

Orthophoniste clinicienne – Co-fondatrice des Classes Orange, Bsalim -

Enseignante cadrée à l'ISO - Responsable des cours Dyslexie et Dysphasie - Coordinatrice de la troisième année.

Projets de recherche

- Programme Cèdre (« Dépistage du trouble spécifique du langage dans des contextes plurilingues »). Porteur français du projet. 2011-2012 en collaboration avec l'Université François Rabelais de Tours.

- Working group 1 member - COST Action "Language Impairment in a Multilingual Society: Linguistic Patterns and the Road to Assessment", 2009-2013

Résumé :

L'identification du Trouble spécifique du langage (TSL) chez les enfants en situation de plurilinguisme constitue un défi qui attire de plus en plus d'attention de la part des chercheurs et des cliniciens. Les études sur l'acquisition d'une langue seconde chez l'enfant, de plus en plus nombreuses, ont révélé que les domaines de difficulté chez ces enfants sont précisément ceux qui caractérisent le TSL. Comment alors identifier un TSL chez un enfant qui grandit avec plusieurs langues ? Un projet qui s'attaque à cette problématique est en cours depuis 2011 au Liban, en collaboration avec un projet parallèle en France, dans le cadre d'un réseau scientifique réunissant chercheurs et cliniciens de plus de trente pays. Cette présentation rapportera des résultats (très prometteurs) d'études effectuées au Liban visant à tester l'efficacité de plusieurs outils de dépistage créés spécifiquement pour cette problématique : des épreuves de lexique, une épreuve de répétition de non mot testant la phonologie, une épreuve de répétition de phrase testant la morphosyntaxe, ainsi qu'un questionnaire parental permettant de recueillir des informations sur l'histoire linguistique et l'utilisation actuelle des langues.

SESSION POSTERS

Ces posters ont été réalisés à partir des recherches menées à l'ISO dans le cadre de mémoires d'orthophonie et de mémoires de Masters de recherche en orthophonie.

Ces projets ont été supportés par le Conseil de la recherche de l'Université Saint-Joseph, CEDRE, et COST.

Using Sentence Repetition in Both L1 and L2 to Distinguish Bi-TD from Bi-SLI Children : The Case of French-Lebanese Bilingual Children

G.Henry¹, S.Saad¹, L.Tuller², R.Zbib², P.Prévost²

¹ Saint Joseph University, Beirut (Lebanon), ² University of Tours (France)

Using Sentence Repetition in L2 Lebanese to Identify SLI in L1 French and L1 Armenian Children in Lebanon

G.Henry¹, S.Saad¹, L.Tuller², R.Zbib², P.Prévost²

¹ Saint Joseph University, Beirut (Lebanon), ² University of Tours (France)

The reduced Sentence Repetition task: an efficient assessment tool for identifying children with SLI in the Lebanese bilingual context

Abou Melhem N.¹, Henry G.¹, Saad S.¹, Tuller L. ², Prévost P. ², Zébib R. ²

¹ Université Saint-Joseph, Institut supérieur d'orthophonie, Beirut (Lebanon)

² Université François-Rabelais, Tours (France), UMR Inserm 930 Imagerie et Cerveau

Plurilinguisme et troubles spécifiques du langage : Pertinence d'une épreuve de répétition de phrases

N.Bou Habib, A. Kassir, G.Henry¹, S.Saad¹

¹ Université Saint-Joseph, Beyrouth (Liban)

Etude pilote des profils linguistiques d'enfants libanais bilingues âgés de 5-6 ans dans le contexte socio-linguistique du Liban

M. El Khoury, R. Francis, G.Henry¹, C.Abi Aad¹

¹ Université Saint Joseph, Beyrouth (Liban)

Identification of Specific Language Impairment in multilingual contexts: Preliminary validation of a short parental bilingual questionnaire in Lebanon

E. Kouba Hreich¹, C. Messarra¹, N. Abou Melhem¹, P. Prévost², L. Tuller² and R. Zebib²

¹ Saint Joseph University, Beirut (Lebanon), ² University of Tours (France), ³ University of Nantes (France)

Assessment of L2 children in the Lebanese multilingual context: Using Parental Bilingual Questionnaire (PABIQ) scores as diagnostic predictors for language impairment

E. Kouba Hreich¹, C. Messarra¹, N. Abou Melhem¹, P. Prévost², L. Tuller²

¹ Saint Joseph University, Beirut (Lebanon), ² University of Tours (France), ²

Plurilinguisme et Troubles Spécifiques du langage : validation préliminaire d'un questionnaire parental au Liban

R. Abou Nassar, I. Ghazal, E. Kouba Hreich, C. Messarra,

Université Saint-Joseph, Beyrouth (Liban), Université François Rabelais de Tours (France) UMR Inserm 930 Imagerie et cerveau

Assessing Lebanese bilingual children: the use of specific lexicon tasks

Khoury Aouad Aliby C., Sarkis Ghanem S., dos Santos C.

¹Institut supérieur d'orthophonie, Université Saint-Joseph, Beirut, Lebanon

²INSERM, U930, Tours, France

³Université François-Rabelais de Tours, UMR 930 Imagerie et Cerveau, Tours, France

Phonology, multilingualism and Specific Language Impairment in Lebanon : a pilot study on the relevance of a Nonword Repetition Test

Abi-Aad K., Atallah C., Ferre S.

¹Institut Supérieur d'Orthophonie, Université Saint-Joseph, Beirut, Lebanon

²INSERM, U930, Tours, France

³Université François-Rabelais de Tours, UMR 930 Imagerie et Cerveau, Tours, France

Non-Word Repetition task: a feasible assessment tool for identifying children with SLI in the Lebanese bilingual context (L1 French or Armenian)

Abou Melhem N.¹, Atallah Ch.¹, Abi Aad K.¹, Tuller L.², Ferré S.², Dos Santos Ch.²

¹Université Saint-Joseph, Institut Supérieur d'Orthophonie, Beirut (Lebanon)

² Université François-Rabelais, Tours (France), UMR Inserm 930 Imagerie et Cerveau

REMERCIEMENTS

Comité scientifique :

Edith Kouba Hreich, Guillemette Henry, Selma Saad, Christel Khoury Aouad Saliby, Nouhad Abou Melhem, Raya Haddad, Cynthia el Kik, Dana Badran, Camille Messarra

Comité Hommage à Rouba :

Denise Khoury, Zeina Attie Khayat, Josée Sacre Jiesen, Leslie Akl, Edith Kouba Hreich, Camille Messarra

Comité d'organisation :

Roula Khawand, Denise Khoury, Zeina Attie Khayat, Camille Messarra

Modérateurs de séances : Madame Donabedian et Docteur Imad Melki

Maitre de cérémonie : Josée Sacre Jiesen

Agence Universitaire de la Francophonie -

Tout le personnel administratif du CIS, à Carine Tohmé Haddad du SPCOM et Elie Traboulsi du Service informatique – Université Saint-Joseph



Rouba El Khoury